

44/05.0126

січня 2026 р.

Ta

and

Kyiv

January 2026

Department of Botany and Zoology, Faculty of Science, Masaryk University, Brno, Czech Republic, represented by the director, Assoc. Prof. Dr. Jan Zúkal (hereinafter – Parties) have made this Cooperation Agreement (hereinafter – Agreement).

Метою цього Договору є підтримка та координація співпраці між двома установами в галузі науки, що сприяє збільшенню їхнього внеску в науку на міжнародному рівні, розвитку наукових і культурних обмінів.

The purpose of this Agreement is to support and coordinate cooperation between the two institutions in the field of science, which will contribute to their increased contribution to the field of science at the international level, development of scientific and cultural exchanges.

2. Scope of Cooperation

2.1. Сторони, враховуючи взаємну згоду, досягають спільних цілей шляхом здійснення таких заходів:

2.1.1. проведення спільних наукових досліджень;

2.1.2. короткострокові та довгострокові візити аспірантів, стажування, взаємні консультації, включаючи програми академічної мобільності;

2.1. The Parties, taking into account the mutual consent, achieve their common goals through the following activities:

2.1.1. conducting joint research projects;

2.1.2. short-term and long-term visits of PhD students, including academic mobility programs;

2.1.3. організація семінарів, конференцій, практикумів, спеціалізованих курсів, лекцій; 2.1.4. підготовка заявок на залучення зовнішнього фінансування (підготовка спільних проєктів); 2.1.5. спільні публікації; 2.1.6. обмін матеріалами, статтями та іншими публікаціями; 2.1.7. інші взаємно узгоджені заходи. 2.2. Сторони також здійснюватимуть заходи, спрямовані на проведення наукових стажувань для співробітників, відповідно до чинного національного законодавства кожної зі Сторін, незалежно від вищезазначених сфер співпраці установ. 3. Фінансові положення та умови 3.1. Цей Договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань між Сторонами. 3.2. Конкретні фінансові домовленості мають бути узгоджені для кожного окремого випадку. 3.3. Сторони можуть використовувати фінансову підтримку з різних джерел доходу для здійснення діяльності та обміну в рамках цього Договору. 3.4. Для здійснення діяльності, зазначеної в частині 2 цього Договору, Сторони можуть використовувати кошти зі своїх власних бюджетів, а також фінансову підтримку, надану третіми сторонами. 4. Кореспонденція Сторони цього Договору зобов'язуються регулярно обмінюватися інформацією та матеріалами щодо його виконання та спільно консультуватися з усіх поточних питань, пов'язаних з виконанням цього Договору, а також подальших додатків, що деталізують форми співпраці.	2.1.3. organization of seminars, conferences, workshops, specialized courses, lectures; 2.1.4. preparation of applications for external financial support (preparation of joint cooperation projects); 2.1.5. joint publications; 2.1.6. exchange of materials, articles, and other publications; 2.1.7. other mutually agreed activities. 2.2. The Parties will also implement activities aimed at conducting scientific internships for employees, in accordance with the current national legislation of each Party, regardless of the aforementioned fields of institutions' cooperation. 3. Financial terms and conditions 3.1. This Agreement contains no financial liability of the Parties. 3.2. Specific financial arrangements are to be negotiated for each individual case. 3.3. The Parties may use financial support from various sources of income to carry out activities and exchanges under this Agreement. 3.4. In order to run the activities referred to in Part 2 of this Agreement, the Parties may use funds from their own budgets, and also from the financial support provided by third parties. 4. Correspondence The Parties of this Agreement agree to regularly exchange of information and materials on its implementation and to jointly consult on all current activities related to the implementation of this Agreement, as well as further annexes detailing the modes and forms of cooperation.
---	--

5. Термін дії Договору

Цей Договір укладається на строк 5 років з дня його підписання Сторонами і може бути продовжений шляхом підписання додаткових угод. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, попередивши про це іншу Сторону за шість місяців. Будь-яка спільна проектна діяльність між установами може бути припинена шляхом подання повідомлення за три місяці кожною установою. Сторона повинна написати рекомендований лист з повідомленням про розірвання Договору.

6. Прикінцеві положення

Цей Договір складено українською та англійською мовами у двох ідентичних примірниках, які мають рівну юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

7. Юридичні адреси, реквізити та підписи сторін

Інститут ботаніки ім. М.Г. Холодного
НАН України
вул. Терещенківська, 2, 01601. М. Київ,
Україна
тел.: +380442344041
Email: inst@botany.kiev.ua

Директор Інституту ботаніки ім.
М.Г. Холодного НАН України
Чл.-кор. НАН України,

д.б.н., проф.  С.Л. Мосякін

Відділ ботаніки та зоології, Факультет
природничих наук, Університет Масарика,
Kotlářská 2, 611 37 Брно, Чеська
Республіка
Телефон: +420549491439
Електронна пошта: vslezak@sci.muni.cz

Директор відділу
доктор наук,
магістр, MBA  Ян Зукал


MASARYK UNIVERSITY
Faculty of Science
DEPARTMENT OF BOTANY AND ZOOLOGY
611 37 Brno, Kotlářská 2

5. Term of the Agreement

That Agreement is concluded for the period of 5 years from the day of signing by Parties and may be extended by signing additional agreements. Each Party shall have the right to terminate this Agreement by giving six months' prior notice to the other Party. Any joint project activity between the institutions can be terminated by providing a notice in three months by each institution. The party must write a certified letter with notification to terminate the Agreement.

6. Final provisions

This Agreement is concluded in Ukrainian and English in two identical copies, each of which has equal legal force, one for each Party.

7. Legal addresses, details and signatures of the Parties

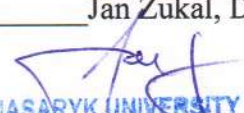
M.G. Kholodny Institute of Botany of the
National Academy of Sciences of Ukraine
2, Tereshchenkivska str. 01601, Kyiv, Ukraine
Phone: +380442344041
Email: inst@botany.kiev.ua

Director of the M.G. Kholodny Institute of
Botany of the NAS of Ukraine
Corresponding Member of the NAS of Ukraine

Dr., Prof.  Sergei L. Mosyakin

Department of Botany and Zoology, Faculty of
Science, Masaryk University, Kotlářská 2, 611
37 Brno, Czech Republic
Phone: +420549491439
Email: vslezak@sci.muni.cz

Director of the Department

doc. Mgr.  Jan Zukal, Dr., MBA


MASARYK UNIVERSITY
Faculty of Science
DEPARTMENT OF BOTANY AND ZOOLOGY
611 37 Brno, Kotlářská 2